

LA BANCA DATI TERMINOLOGICA “IATE”

IL CASO DEL TERMINE FAKE NEWS NELLE LINGUE ROMANE



XXX Convegno Ass.I.Term (15-16 ottobre 2020)
Risorse e strumenti per l'elaborazione e la diffusione della terminologia

Nicla Mercurio e Serena Mottola - Università degli studi di Napoli « Parthenope »

OBIETTIVI

- Evidenziare similitudini e differenze rispetto ad uno stesso concetto in diversi sistemi linguistici
- Contribuire alle riflessioni su *fake news* e disinformazione
- Descrivere l'utilità della banca dati IATE nell'attività terminologica

METODOLOGIA

- Analisi comparativa plurilingue delle schede terminologiche del termine *fake news*.

Lingue: EN  – ES – FR – IT

IATE (Interactive Terminology For Europe)

- Banca dati terminologica *concept-based* delle istituzioni UE
- 24 lingue e 8 milioni di termini
- Progetto sviluppato a partire dal 1999

IATE (Interactive Terminology For Europe)

Search 🔍

Last Queries (+) Saved queries (+) 🕒 Reset Search settings Open expanded search

* Source language ▾

bg cs da de el **en** es et fi fr ga hr hu it
lt lv mt nl pl pt ro sk sl sv la mul

* Target language ▾

bg cs da de el en es et fi fr ga hr hu **it**
lt lv mt nl pl pt ro sk sl sv la mul 📋

Searches last week
1 139 280

Number of terms
7 977 977

Number of entries
963 277

Modifications last week
17 204

New terms last week
2 255

Terms deleted last week
1 800

About IATE

IATE (Interactive Terminology for Europe) is the EU's terminology database. It has been used in the EU institutions and agencies since summer 2004 for the collection, dissemination and management of EU-specific terminology. The project was launched in 1999 with the aim of providing a web-based infrastructure for all EU terminology resources, enhancing the availability and standardisation of the information.

ℹ️ [About IATE](#) ❓ [FAQ](#) ⬇️ [Download IATE](#) 📘 [IATE brochure](#)

IATE (Interactive Terminology For Europe)

Search 🔍

Last Queries (+) Saved queries (+) ✖ Reset Search settings Close expanded search ✖

* Matching Exact match Exact string All words Any word Partial string

* Search in term types (source) term abbrev phrase formula short form appellation all

* Search in fields (source) Term Term Note Context Language level note all

Filters:

Domains Click to add domains

✖ Reset Search settings 🔍 Search

* Source language ▲

bg	cs	da	de	el	en	es	et	fi	fr	ga	hr	hu	it
lt	lv	mt	nl	pl	pt	ro	sk	sl	sv	la	mul		

* Target language ▲

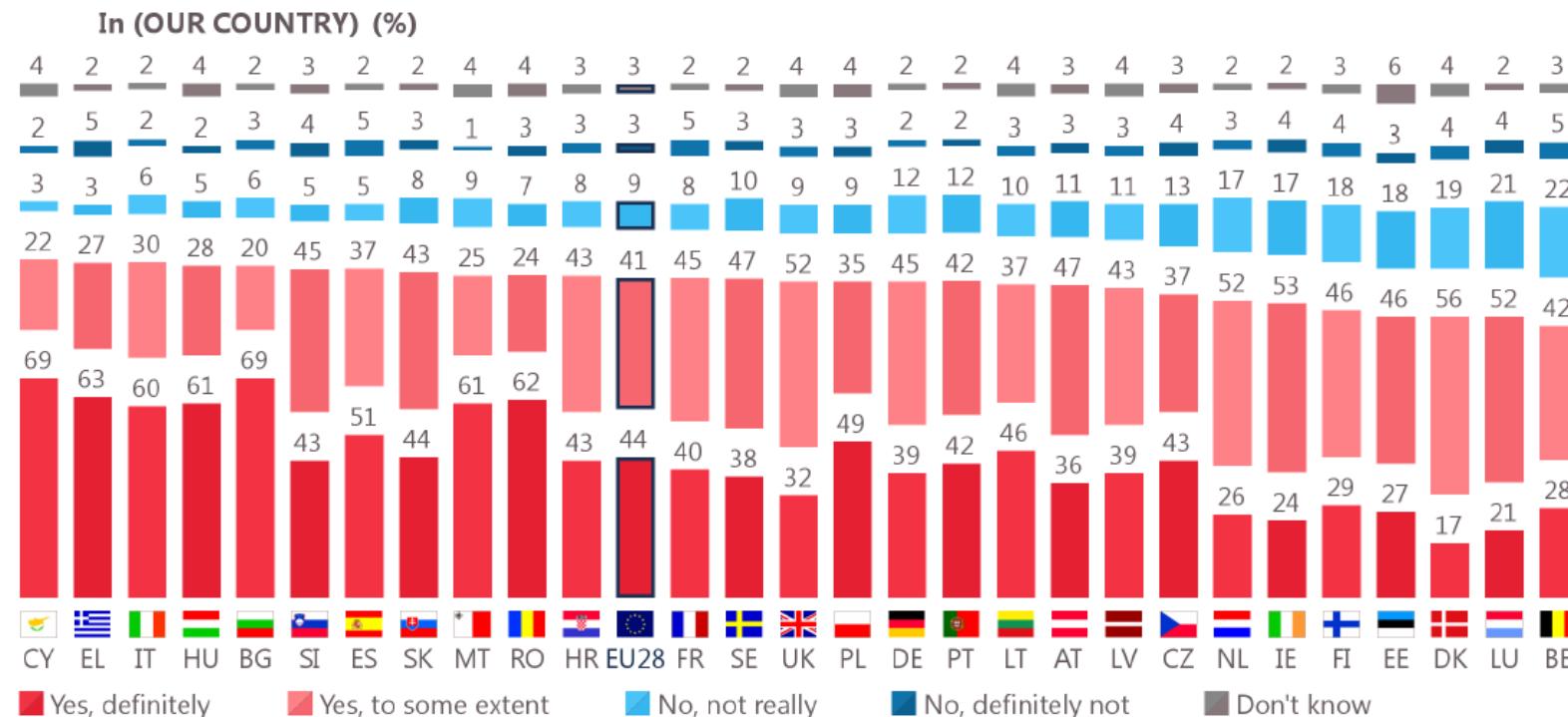
bg	cs	da	de	el	en	es	et	fi	fr	ga	hr	hu	it
lt	lv	mt	nl	pl	pt	ro	sk	sl	sv	la	mul		

FAKE NEWS

- “False stories that appear to be news, spread on the internet or using other media, usually created to influence political views or as a joke” (*Cambridge English Dictionary*)
- 70% di probabilità in più di essere condivise rispetto a notizie vere (*Vosoughi et al., 2018*)
- Elezioni USA 2016: 8 milioni di condivisioni di notizie false

In all 28 Member States, at least seven in ten respondents perceive *fake news* to be a problem in their country

Q4.1 In your opinion, is the existence of news or information that misrepresent reality or is even false a problem ...



Base: All respondents (N=26,576)

FAKE NEWS

FIRST DRAFT

7 CATEGORIES OF INFORMATION DISORDER



SATIRE OR PARODY

No intention to cause harm but has potential to fool



MISLEADING CONTENT

Misleading use of information to frame an issue or individual



IMPOSTER CONTENT

When genuine sources are impersonated



FABRICATED CONTENT

New content is 100% false, designed to deceive and do harm



FALSE CONNECTION

When headlines, visuals or captions don't support the content



FALSE CONTEXT

When genuine content is shared with false contextual information



MANIPULATED CONTENT

When genuine information or imagery is manipulated to deceive

SCHEDA IATE FAKE NEWS

★ 3572432

1

political propaganda [POLITICS > politics and public safety > politics]

EP

public opinion [POLITICS > politics and public safety]

means of communication [EDUCATION AND COMMUNICATIONS > communications]

en

fake news

★★★



EP

es

noticias falsas

★★★



COM

fr

fausses informations

★★★



Council

fausses nouvelles

★★★



Council

infox

★★★



COM

information fallacieuse

★★★



COM

it

notizie false

★★★



COM

fake news

★★★



COM

SCHEDA EN – FAKE NEWS



en



Definition:

Definition reference:

deliberately fabricated stories posing as journalism with the aim of manipulating readers

European Parliamentary Research Service, 'Fake news' and the EU's response, At a glance, April 2017,

http://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/ATAG/2017/599384/EPRS_ATA%282017%29599384_EN.pdf [22.9.2017]

Owner:

EP



Term

fake news

Term reference:

International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA), 'How To Spot Fake News', https://www.ifla.org/publications/node/11174?gclid=EA1alQobChMI87uEs9W41gIVVIGyCh38ZgA1EAAYASAAEgIFm_D_BwE [22.9.2017]



Reliability:

Context:

'The phenomenon of 'fake news' is as old as the printing press. However, it gained momentum and global visibility during the final months of the 2016 US presidential election, when viral fake news across the political spectrum received more engagement on Facebook than real news. The Australian Macquarie Dictionary (AMD) – which chose 'fake news' as its word of the year for 2016 – defines it as 'disinformation and hoaxes published on websites for political purposes or to drive web traffic, the incorrect information being passed along by social media'.

Context reference:

European Parliamentary Research Service, 'Fake news' and the EU's response, At a glance, April 2017,

http://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/ATAG/2017/599384/EPRS_ATA%282017%29599384_EN.pdf [22.9.2017]

Owner:

EP



SCHEDA ES – NOTICIAS FALSAS

es



Definition:

Definition reference:

Informaciones o noticias publicadas en los medios de comunicación que faltan a la verdad de forma involuntaria o premeditadamente.

COM-ES, basado en diversas fuentes.

Note:

Véase Fundéu, «"noticias falsas" o "falseadas", mejor que fake news», <https://www.fundeu.es/recomendacion/noticia-falsa-falseada-fake-news/> [23.4.2018]

Owner:

COM



Term

noticias falsas

Term reference:

Comunicación de la Comisión al Parlamento Europeo, al Consejo, al Comité Económico y Social Europeo y al Comité de las Regiones, «Lucha contra el contenido ilícito en línea», COM(2017) 555 final, CELEX:52017DC0555/ES [23.4.2018]



Reliability:

Note:

Se usa habitualmente en plural.

Context:

Según los resultados que se presentan esta semana en la revista Science, la difusión de **noticias falsas** es un fenómeno en aumento que alcanza su máxima expresión en momentos de alto interés informativo. A lo largo del estudio, se han registrado picos de difusión de **noticias falsas** coincidiendo con el atentado del maratón de Boston en 2013, el Tercer Concilio Vaticano en 2014, los ataques terroristas de París en 2015 y las elecciones presidenciales de Estados Unidos en 2016.

Context reference:

La Vanguardia, «Las noticias falsas se difunden más rápido que las ciertas», <http://www.lavanguardia.com/ciencia/20180309/441373100634/noticias-falsas-se-difunden-mas-rapido-twitter.html> [16.5.2018]

Owner:

COM

SCHEDA IATE FAKE NEWS

★ 3572432

1

political propaganda [POLITICS > politics and public safety > politics]

EP

public opinion [POLITICS > politics and public safety]

means of communication [EDUCATION AND COMMUNICATIONS > communications]

en

fake news

★★★



EP

es

noticias falsas

★★★



COM

fr

fausses informations

★★★



Council

fausses nouvelles

★★★



Council

infox

★★★



COM

information fallacieuse

★★★



COM

it

notizie false

★★★



COM

fake news

★★★



COM

SCHEDA FR

fr



Definition:

informations délibérément fabriquées ou truquées et diffusées à des fins de désinformation ou de manipulation

Definition reference:

Conseil-FR d'après:

- Le Monde, La longue histoire des "fake news", http://www.lemonde.fr/idees/article/2017/02/20/la-longue-histoire-des-fake-news_5082215_3232.html [18.10.2017]
- Parlement européen, Fausses informations et discours de haine en ligne : quelle réponse de l'Union européenne?, <http://www.europarl.europa.eu/news/fr/headlines/eu-affairs/20170331STO69330/fausses-informations-en-ligne-quelle-reponse-de-l-union-europeenne> [18.10.2017]

Note:

Voir aussi:

- désinformation [[IATE:1873368](#)]
- groupe de haut niveau sur les fausses informations et la désinformation en ligne [[IATE:3575928](#)]

Owner:

Council

SCHEDA FR – FAUSSES INFORMATIONS, FAUSSES NOUVELLES

Term	fausses informations
Term reference:	Communication de la Commission, "Lutter contre le contenu illicite en ligne - Pour une responsabilité accrue des plateformes en ligne", CELEX:52017DC0555/FR [18.10.2017]
Reliability:	★★★
Context:	Les fausses informations désignent des canulars ou des messages de désinformation délibérément diffusés, pour la plupart sur les réseaux sociaux ou par le biais de sites satiriques. Les "fake news" se développent dans un contexte où Internet est devenu une source privilégiée d'information, où l'actualité est couverte en temps réel et où chacun peut contribuer à la diffusion de nouveaux contenus. Ainsi, les internautes sont souvent tentés de diffuser rapidement des informations non-vérifiées ou sans contexte. On peut distinguer les contenus "piège à clics", qui visent à attirer les internautes et à générer du trafic, de la désinformation, stratégie politique ou non qui vise à manipuler l'opinion d'une personne.
Context reference:	Parlement européen, Fausses informations et discours de haine en ligne : quelle réponse de l'Union européenne?, http://www.europarl.europa.eu/news/fr/headlines/eu-affairs/20170331STO69330/fausses-informations-en-ligne-quelle-reponse-de-l-union-europeenne [18.10.2017]
Language usage:	Très souvent on emploie le terme "fausses informations" ou "fausses nouvelles" associé à "fake news" dans le corps du texte.
Language usage reference:	Conseil-FR
Owner:	Council
Term	fausses nouvelles
Term reference:	Site de France Culture, "L'histoire vraie des fausses nouvelles", https://www.franceculture.fr/emissions/concordance-des-temps/lhistoire-vraie-des-fausses-nouvelles [23.10.2017]
Reliability:	★★★
Context:	Les États-Unis n'ont pas le monopole des "fake news". Les fausses nouvelles font également florès sur la Toile hexagonale. À l'approche du premier tour de l'élection présidentielle, les vidéos et articles présentant de grossières altérations de la réalité sont massivement postés sur Internet. Ces prétendues "informations qu'on nous cache" accréditent l'idée que la presse, "au service du système", occulterait volontairement certains faits.
Context reference:	Article de Baudouin Eschapasse, "Faut-il sanctionner la propagation de fausses nouvelles?", Le Point du 23.4.2017, http://www.lepoint.fr/societe/faut-il-sanctionner-la-propagation-de-fausses-nouvelles-20-04-2017-2121104_23.php [23.10.2017]
Language usage:	Très souvent on emploie le terme "fausses informations" ou "fausses nouvelles" associé à "fake news" dans le corps du texte.
Language usage reference:	Conseil-FR
Owner:	Council

SCHEDA FR – INFOX, INFORMATION FALLACIEUSE



Term

Term reference:

infox

Site FranceTerme > Recommandation sur les équivalents français à donner à l'expression *fake news* (JO RF du 4.10.2018),
<http://www.culture.fr/Ressources/FranceTerme/Recommandations-d-usage/FAKE-NEWS> [4.10.2018]



Reliability:

Note:

Néologisme forgé à partir des mots « information » et « intoxication ».
(Source: *ibid.*)

Owner:

COM



Term

Term reference:

information fallacieuse

Site FranceTerme > Recommandation sur les équivalents français à donner à l'expression *fake news* (JO RF du 4.10.2018),
<http://www.culture.fr/Ressources/FranceTerme/Recommandations-d-usage/FAKE-NEWS> [4.10.2018]



Reliability:

Owner:

COM

A PROPOSITO DI INFOX



4 octobre 2018

JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Texte 113 sur 142

Avis et communications

AVIS DIVERS

COMMISSION D'ENRICHISSEMENT DE LA LANGUE FRANÇAISE

Recommandation sur les équivalents français à donner à l'expression *fake news*

NOR : CTNR1826048K

Portée par l'essor des médias sur la toile et l'activité des réseaux sociaux, l'expression anglo-saxonne *fake news*, qui désigne un ensemble de procédés contribuant à la désinformation du public, a rapidement prospéré en français.

Voilà une occasion de puiser dans les ressources de la langue pour trouver des équivalents français. Lorsqu'il s'agit de désigner une information mensongère ou délibérément biaisée, répandue par exemple pour favoriser un parti politique au détriment d'un autre, pour entacher la réputation d'une personnalité ou d'une entreprise, ou encore pour contredire une vérité scientifique établie, on pourra recourir au terme « **information fallacieuse** », ou au néologisme « **infox** », forgé à partir des mots « information » et « intoxication ».

On pourra aussi, notamment dans un cadre juridique, utiliser les termes figurant dans la loi de 1881 sur la liberté de la presse ainsi que dans le code électoral, le code pénal ou le code monétaire et financier : « **nouvelle fausse** », « **fausse nouvelle** », « **information fausse** » ou « **fausse information** ».

En tout état de cause, la Commission d'enrichissement de la langue française recommande l'emploi, au lieu de *fake news*, de l'un de ces termes, choisi en fonction du contexte.

SCHEDA IT – NOTIZIE FALSE, FAKE NEWS

it

Definition:
notizie dai toni e contenuti forti, ingannevoli o manifestatamente false e divisive, diffuse in maniera strategica e sistematica principalmente mediante piattaforme digitali al fine di veicolare le reazioni e le opinioni di gruppi specifici di utenti
COM-IT sulla base di:
D. Casati, M. Pennisi, Cosa sono le fake news e perché ne parlano tutti: una guida essenziale, Corriere della Sera, 19/12/2017,
http://www.corriere.it/tecnologia/17_novembre_27/cosa-sono-fake-news-perche-ne-parlano-tutti-guida-essenziale-definitiva-326c94f4-d37a-11e7-8de2-d9fed093f9f2.shtml?refresh_ce-cp [7.3.2018]

Owner: COM

Term
notizie false
Comunicazione della Commissione sul piano d'azione per l'istruzione digitale, COM(2018) 22 final, [CELEX:52018DC0022/IT](#)

Reliability: ★★★

Context:
Nel 2017 la diffusione delle **notizie false** (fake news) in rete preoccupa "abbastanza o molto" il 78 per cento degli utenti, secondo un sondaggio condotto dalla BBC in 18 paesi. Nel medesimo sondaggio, il 58 per cento degli utenti dichiara che internet non dovrebbe essere oggetto di regolamentazione da parte dei governi.

A. Testa, Notizie false in rete: perché dobbiamo continuare a preoccuparcene, Nuovo e utile. Teorie e pratiche della creatività, 06/11/2017,
<https://nuovoeutile.it/notizie-false-fake-news-in-rete/> [7.3.2018]

Owner: COM

Term
fake news
R. Campa, Post-Truth. La lezione dimenticata della sociologia della conoscenza, Orbis Idearum, n. 4, 2016,
<https://ruj.uj.edu.pl/xmlui/handle/item/42183> [7.3.2018]

Reliability: ★★★

Context:
Nonostante la "novità" dei mezzi tramite i quali l'odio online e le **fake news** penetrano nel dibattito pubblico, occorre peraltro interrogarsi se queste problematiche presentino dei caratteri del tutto innovativi o non sottendano, invece, sotto sembianze apparentemente nuove, tematiche già note anche in tempi meno tecnologici.

G. Vigevani, M. Bassini, Primi appunti su fake news e dintorni. MEDIA LAWS, 2017, <https://boa.unimib.it/handle/10281/174998> [7.3.2018]

Owner: COM

FACT-CHECKING

- Gruppi accreditati IFCN (*International Fact-checking Network*):
 - Spagna (3) – *EFE Verifica* - *Agencia EFE*, *Newtral*, *Maldita.es*
 - Italia (1) – *Pagella Politica*
 - Francia (6) – *20 Minutes Fake off*, *AFP fact checking*, *France 24 - Les Observateurs*, *Le Monde - Les Décodeurs*, *Libération - CheckNews*, *Science Feedback*



FACT-CHECKING

- *Fact-checking su testate nazionali:*

Spagna (1) – *La Vanguardia*

Italia (1) – *Open*

Francia (4) – *20 Minutes, France 24, Le Monde, Libération*

CONCLUSIONI

- Francese lingua più sensibile al problema *fake news*, ma poca precisione nell'uso dei termini proposti
- Italiano lingua più legata agli anglicismi
- Utilità di IATE nel lavoro terminologico e linguistico
- Importanza di analisi comparative fra più sistemi linguistici

BIBLIOGRAFIA

- Altmanova, J., Centrella, M. & Russo, K. E. (2017). *Terminology & Discourse / Terminologie et discours*, Berne: Peter Lang, Linguistic Insights, Studies in Language and Communication, vol. 241.
- Char, A. (2018). "Anatomie des fausses nouvelles dans le cyberespace", in *Communication*, vol. 35(2), <https://doi.org/10.4000/communication.7966>.
- Commission d'enrichissement de la langue française. <http://www.culture.fr/franceterme>.
- Directorate-General for Communication Networks, Content and Technology (2018). *Final report of the High Level Expert Group on Fake News and Online Disinformation*. Luxembourg: Communication Office of the European Union.
- Directorate-General for Communication Networks, Content and Technology (2018). *Flash Eurobarometer 464. Fake News and Disinformation Online*. DOI:10.2759/559993.
- IATE – European Union Terminology. <https://iate.europa.eu/home>.
- Lazer, D. M., Baum, M. A., Benkler, Y., Berinsky, A. J., Greenhill, K. M., Menczer, F., Metzger, M. J., Nyhan, B., Pennycook, G., Rothschild, D., & Schudson, M. (2018). "The science of fake news", in *Science*, n. 359(6380), pp. 1094-1096.
- Pavel, S., & Nolet, D. (2001). *Handbook of terminology*, Minister of Public Works and Government Services Canada 2001, Catalogue N. S53-28/2001, ISBN 0-660-61616-5.
- Rodríguez Pérez, C. (2019). "No diga fake news, di desinformación: una revisión sobre el fenómeno de las noticias falsas y sus implicaciones", in *Comunicación*, n. 40(1), pp. 65-74. DOI: <http://dx.doi.org/10.18566/comunica.n40.a05>.
- Saugera, V. (2017). "La fabrique des anglicismes", in *Travaux de linguistique*, n. 75, pp. 59-49, <https://doi.org/10.3917/tl.075.0059>.
- Schmidt, D. et al. (2020). "Aligning IATE Criminal Terminology to SUMO", in *Computational Processing of the Portuguese Language, 14º International Conference, PROPOR 2020*, Evora, Portugal, March 2-4, 2020, Proceedings, DOI: 10.1007/978-3-030-41505-1_10.
- Valero, P. P., & Oliveira, L. (2018). "Fake news: Una revisión sistemática de la literatura", ein *Observatorio (OBS*)*, n. 12(5). DOI:10.15847/obsOBS12520181374.
- Vosoughi, S., Roy, D., & Aral, S. (2018). "The spread of true and false news online", in *Science*, n. 359(6380), pp. 1146-1151. DOI:10.1126/science.aap9559.
- Wardle, C. & Derakhshan, H. (2017). *Information Disorder: Toward an Interdisciplinary Framework for Research and Policy Making*. Report to the Council of Europe, <https://shorensteincenter.org/information-disorder-framework-for-research-and-policymaking/>.
- Zanola, M. T. (2018). *Che cos'è la terminologia*. Roma: Carocci editore.
- Zorrilla-Agut, P., & Fontenelle, T. (2019). "IATE 2. Modernising the EU's IATE terminological database to respond to the challenges of today's translation world and beyond", in *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, vol 25(2), pp. 146-174.

GRAZIE PER L'ATTENZIONE

XXX Convegno Ass.I.Term (15-16 ottobre 2020)
Risorse e strumenti per l'elaborazione e la diffusione della terminologia

Nicla Mercurio e Serena Mottola - Università degli studi di Napoli « Parthenope »

nicla.mercurio@uniparthenope.it
serena.mottola@uniparthenope.it